解體新書

首

刻解體新書序

阿蘭之國精乎技術也凡人之殫心力盡智巧而所爲者宇宙無出乎其右者也故上自天文醫術下至器械衣服其精妙工緻無不使觀者爽然生奇想焉於是乎舶厥瑰貨互市乎四海日月所照

邸徐云諸侯来朝所舎曰邸師古曰浮刺郡国也朝宿之舎在京師者率名邸〻至也言所歸至也今人謂逆旅為邸

霜露所落皆無所不至焉雖則
造化之大豈弗奇哉我
東方呂彼者于今數百年矣其
来鬻我也　官構邸於嵩陽而
館之為置譯官協譯達志通欲
成利以歳三月謁　官於東都獻
方物也由是我就譯家而學彼天

莊子齊物論云夫子以孟浪之言徐邈註李頤向秀註漫瀾集句云孟浪不精要之皃

文醫術者固為不少焉然彼之所傳書之與言我耳目之所不慣寧不易曉解也或好名盲徒曰吾好蘭書雖一二叩諸譯家甚総也徒以為孟浪不中道而廢者亦固不少焉或從譯家而與學其術雖習之久為之熟臨書之與言

則眴若看過者復固爲不可爲余生乎譯家繼箕裘自少習於其事左右所之將逢其原熟知其事理之窔奥彼精工而所進者雖余易窮詰也先是中津官醫前君良澤者問余乎壽陽余視之豪傑士也且與學之也黽勉孜々繼晷不

仝瞬

音要 什名 室中東南隅謂之窔

音慣

詩斉風甫田篇云婉兮孌兮總角丱兮 朱氏註云丱兩角貌

禮記學記學記篇云良冶之子必學爲裘良弓之子必學爲箕

詩邶風谷風云黽勉同心不宜有怒 又云黽勉求之 孜字彙云勤也 通作孳 孟子盡心篇云孳孳爲善者舜之徒也

荀子君子曰學以不可已青出於之藍而青於藍冰水爲之於水寒

論語子罕篇云顏淵喟然歎曰仰之彌高鑽之彌堅瞻之在前忽焉在后　伊藤仁齋先生曰鑽穿也

晉書韓壽傳言爲通殷勤

倦余感甚篤好畫所蘊而傳焉爾後出藍之器不啻焉及其鋒而歸乎東都與一二同好士益鑽厲不亦云余每與蘭人來乎東都輙就館而謀且引同好士懽（呼官反悅也）於余宿留之際對晤（字彙云晤以言曉人也）以爲常歸則千里書致殷勤也余乃謂東都人物

尚書武成篇云今商王受无道暴殄天物害虐烝民為天下逋逃主萃淵藪

淵藪也然都下之俗固好浮華矜夸多釣名牟利者也今也余於前君雖舊相識其他是行路也然則徒申慇勤者恐不允也吾豈心慊之哉漫不之省者數年矣今茲癸巳之春復與蘭人來於東都前君亦引同好

論語學而篇云子曰學而時習之不亦說乎

士而問余殷勤如故中有鄒郟
官醫杉君玄白者出其所著
解體新書示余且謂曰翼也
從良澤氏遊辱承先生之餘
敎乃就蘭書中取其解體之
書讀之從而解從而譯遂得
以臻盧斷也不亦悦乎伏願一

蒙求引晋書云裴楷見而目之曰戎目爛々如巖下電

左傳昭三十一年云蒙殺昂云君之恵也死且不朽 左傳成三年云累君之以為戮死且不朽 仝僖三十三年傳寡君之以為戮死且不朽 仝成二年傳以為戮於宗亦死且不朽

禮記檀弓篇云孔子泫然流涕

得歷先生之電覽而質其疑
則死且不朽余受而讀之詳
覈明鬯（與暢音同）其事言援諸彼無一
差忒焉乃感其篤好如斯不覺
泫然涕下遂喟然（歎声）廢書而歎
曰嗟乎至哉斯擧也我
東方百彼者數百年矣其際

萬子万章ゝ下皆條理
注枕言腑ゝ

學者何限然學者不能成譯ゝ
者亦拙於文是以未嘗有條
理而能知斯道乎世者也今二
君以豪傑之質篤好之志盡其
心力智巧而臻虛斯矣由此以往
世醫之有志者因以知傫物之所生
毓百骸之所在而施厥術則上

左傳昭十九年子産対
対客曰鄭國不天寡君
之二三臣札瘥夭昏注
之短折曰夭

自王侯下至庶民凡有生氣者
庶幾將不失其天年也且後之
志斯者自此而讀彼則勤思過半
矣噫嗟乎至哉二君之有功乎
斯也實天下後世之德也今
而後我
東方之人始知蘭人之精於

醫大有益乎人也嗟乎至哉
斯擧也千古以來未有如二君
者也吁向者以爲釣名爭利者
過矣〻〻二君上勉旃二君再拜
曰是非我功也誠先生之德也敢請
得先生之一言而弁卷首永
以爲榮也余謝曰章也惰夫

蒙求引前漢書布初不識曹丘生曹丘生揖布曰楚人諺曰得黄金百不如得季布一諾足下何以得此聲於梁楚之間哉僕楚人足下亦楚人也使僕遊揚足下之名於天下顧不重耶何足下距僕之深也布大説引為上客

幸以諸君之疆為書之生於我得與斯盛舉也深以愧恧如以鄙辭形識其側章何敢況斯書之行揭日月則天下自知其貴重也章何得而以光價斯書乎二君不可遂記余所以識二君之由以為序

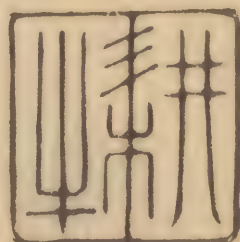
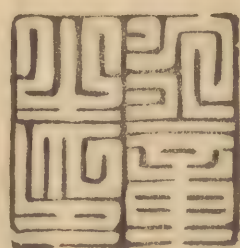
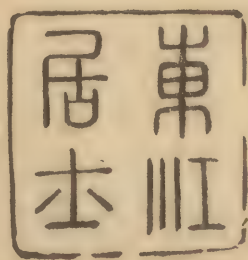
安永二年癸巳之春三月

阿蘭譯官西肥

吉雄永章撰

甲午孟春東江源鱗書

東江居士

自序

丹都止夫地名王學校太醫學藥醫
竆理學 與般亞單闕兒武思 撰

嘗有亞爾馬泥亞國人。所著之解體書。皆用其邦語。書肆携其再刻者来請余改之國語者。十年於茲也。余亦欲爲學斯道者改焉。博求其類書。未見其說之詳者。爲之費金帛者。不爲尠焉。或就學校謀之諸子。

大学子朱注本之旧本頗有錯簡今因程子所定而更考経文別為序次如左

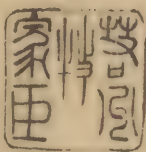
復無與之者。於是余退而起業以著此小册。蓋此書者要便讀。故說形體內景而爲序次如左。一舉用。二說形狀。三說所在。四說附屬者。五說所屬者。六說居內者。七說部分。八說所主。每條示符以令易通曉也。別附圖示符者。欲使學者讀之視之以明人身也。又取異邦解體諸本旁註之解其難明者。且註間設係及正文間示小符者。

便相照讀也。夫此書者初說人身之全者。次說頭胸腹。及內景與其部分之附屬者也。皮者一身無異故於頭說焉二十六七二篇。余所發明而圖亦新製者也。其他之圖。間有自製者即解體而寫眞者也。二十二篇。奇縷管之圖嘗誤其屈曲之狀以今傍圖者爲是也。既已其圖全成也正經二年之久矣。謹說學之者。庶幾無疾病。僅亦

無恙明哉天生人如此書之所説學者明形體内景者。亦天之德也。

和蘭開國来一千七百三十一年

若狹侍醫　杉田翼　謹譯

凡例

一斯書。譯和蘭人與般亞單闕兒武思所著打係縷亞那都米者也。斯方二百年來。召和蘭人。就受厥醫術者多矣。然僅一二學其療法。以爲糊口之資焉。豈至讀其書修其業乎哉。蓋和蘭之國。精乎技術。知巧之所及。無不致者矣。而速有德乎四海者。醫爲最焉。唯以其言語侏離。文字曲釘。作用異常。雖有善書良法。天下靡得而稱焉。我家世傳而業厥瘍醫也復藏其邦書矣。余

繼箕裘自童丱習慣其事因得窺其書也然素罕覯之書至乎其艱奧難解者竟無由質訪焉望望焉似聾師之索相者矣於是乎幡然別取漢土古今之醫籍而讀之囘復鑽味茲年矣尋究其療方論說則穿鑿附會牽强疎鹵欲晰之彌暗欲匡之彌謬無可一以寓諸庸焉芒芒乎若邯鄲之學步者矣蓋蘭書之所難解者不過十之七而漢說之所可采者則不過十之一耳遂又專精乎家學而不問厥它也迄乎近

有槩乎夫二者也

二者蘭君之所注解者不過十七与從說之所可采者則不過十一也

前漢書王莽傳翟义党王孫慶捕得莽使太医尚方与好屠刳剝之量度五藏以竹筳導其脉知所終始云可以治病

群二三子似戮斷之章故者 礼記檀弓

前者近于是而後者不遠于此

於是以前面所見而後面不遠也

事之与物

事——蘭君書中之事—物所見

者

時余之術行。而疾人索治曰。盛重有槩乎夫二者也。乃旁求獲一二知已焉。於是乎稍稍取其方書。優柔厭飫。相諏相咨。玩愒居諸之際。正得以冰釋理順焉。而后嘗試諸事之與物。則左右取之能逢其原。章章乎明如觀火矣。因取解體之書。依其成說。解割而視。則無一所失焉。臟府竅關。骨髓脈絡。始得識其位置整列焉。豈不愉快乎。以是觀漢說。則其前者近于是。而後者不遠于非也。唯靈樞中有解剖而視之語。則

醫家

左傳昭二十二年 孟子曰
苟使吾心得改事君
所謂生死而肉骨也

漢人古必有其法焉。後人不得其傳。徒信糟粕而爲無稽之言。數千年來竟不識真面目。豈不哀哉。按解體瘍科之要。不可不知焉。諸證之所在。外此而無可知焉。蘭人之致精巧。亦昉乎斯。故欲能進于醫焉者。苟非淵源于此。則決弗能也。而我方之醫。恬不之省者。果何心哉。宜矣其不成刮骨之功也。余故於蘭書之中。特拔是爲翻譯。範初學。塗轍一定。聽明以生。過此以往。生死肉骨之妙。庶可得而至焉。嗚乎余業之

莊子天道篇古人之糟粕已

大島讀元稽云云乃听

華陀刮骨之事

及于斯實藉天之寵靈也豈人力之所能致乎哉天下之有心乎斯道者則我竊自比郭隗矣如以是受四方之譏所不辭也亞那都米譯解體也打係縷譜也故今題曰解體新書

一原本有注今取關涉于形體者譯之他皆略焉

一斯書條例一依原本不必改也如曰其屬之者而下一字并書者又曰屬之者下一字并書者宜為一章讀焉凡此類與和漢

古今之書籍異例者要不亂厥真也讀者思諸

一解體之書最重燭圖譜而讀焉故各條必有圖共記符印以便觀覽也讀者宜相燭而看也勿忽諸

一原本符印皆用其國字今易彼以此最便觀覽也

一斯書所載圖之與說皆拔勘和蘭解體諸本最取其明了者而謄之令易通曉也其所取圖之書目則

木 東米私解體書　官醫桂川法眼所藏

火 武蘭加兒解體書　同

土 加私巴兒解體書　翼所藏

金 故意的爾解體書　同以羅甸語記

水 安武兒外科書解體篇　中津侍醫前野良澤所藏

是也其所取説之書目則

加私巴兒解體書　官醫桂川法眼所藏以羅甸語記

苛私林牛私解體書　官醫山脇法眼所藏

武蘭加兒解體書異本　中津侍醫前野良澤所藏

巴爾靴貧解體書　我藩侍醫中川淳菴所藏

抜爾詩都私解體書　同
米私計爾解體書　處士石川玄常所藏亜爾馬泥亜國之書
是也。今所取圖書自上皆記符印者。令讀者便相燭而看也

一原本之圖。其微細不可見者。盡以顯微鏡臨摸之

一凡事難解者。皆於和蘭解體諸本。及禽獸艸木譜。及天文地理器械衣服等之書内。參考而注其下。或取其説作之解。傍書以便讀者

一譯有三等。一曰翻譯。二曰義譯。三曰直譯。如和蘭呼曰價題驗者即骨也。則譯曰骨。翻譯是也。又如呼曰加蠟假價者。謂骨而軟者也。加蠟假者。謂如鼠囓器音然也。蓋取義於脆軟。價者價題驗之略語也。則譯曰軟骨。義譯是也。又如呼曰機里爾者。無語可當。無義可解。則譯曰機里爾。直譯是也。余之譯例皆如是也。讀者思諸

一西洋諸國所稱支那者。即今清國也。吾邦振古多稱曰漢若唐也。元陶元儀輟耕錄

一清廖瑜璣正字通序皆稱漢也。今倣效于氏。一切稱曰漢。非東西兩漢之謂也

一斯書所直譯文字。皆取漢人所譯西洋諸國地名而合諸和蘭萬國地圖相參勘。集以譯之。傍書倭訓以便讀者也。一不用臆見也

一格致一篇。舉鑿之所最者也。故以蘭語記名目。注以譯語。偏便學者也。其他門脉之類。間記蘭名者亦宜效此

一凡讀斯書者。宜改面目也。漢土古今之鑿

家說藏府骨節者不爲不多焉而其古者
間有窺一斑者焉雖漆桶掃帚亦可取也
至乎後世馬玄臺孫一奎滑伯仁張景岳
輩所論三焦椎節者皆相齟齬唯阿其所
好臆度傳會千古遂不歸一也吁鹵莽亦
太甚矣夫臟府骨節其位置有一所差焉
則人以何乎立治因何乎施斯方先輩欲
發明之間有解割而視者焉然痼乎舊染
之際見厥藏骨與舊說左者則徒以狐疑
殆類燕人忘燕焉卒不能臚分以歸滅裂

窺一斑

管中窺豹、

漆桶掃帚

仙語

抗象足之是漆桶也

抗可尾毛之是掃帚也

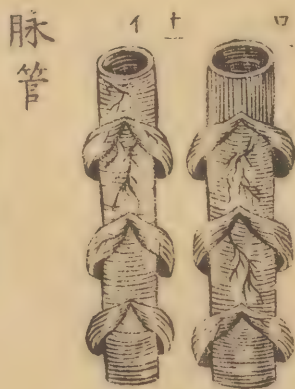
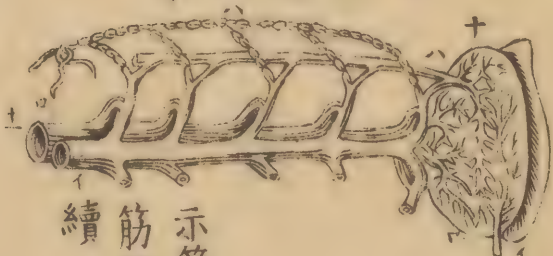
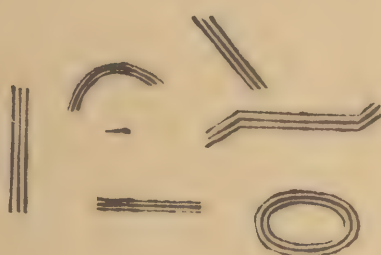
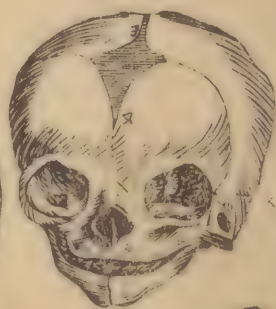
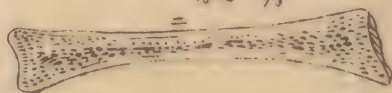
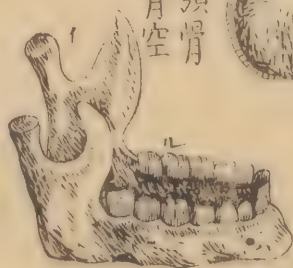
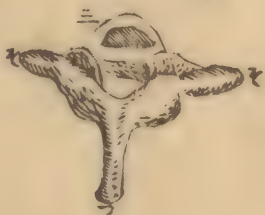
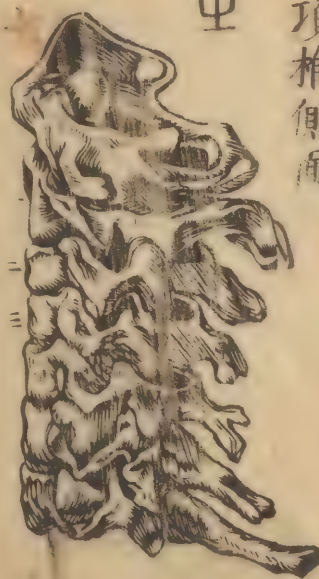
也。又或震然揭旗鼓。亦皆不知解體之法徒屬孟浪。豈不悶乎。惜哉世雖有豪傑士。汚習惑乎耳目。未能披雲霧而見青天也。故苟非改面目者則不能入其室也。嗚呼人有能有不能。余之不才。斷斷無它技。唯獨於斯業。專精得以明之。誠無慙乎古之人。而其所權輿。要在改面目也。如與余同志。從事于斯。則庶乎得而至也。雖然余不嫺乎文辭。故於斯書。姑達其意而已。讀者如有不解者。追余之生質訪之可也

解體圖

形體名目篇圖

背

向

格致篇圖
此截斷集當格致者
示纏動血二脉者
示剛骨軟骨連續
脉管
膜
絡
示動血二脉之細絡及機里爾水道等連續
神經
蠻度
示筋及筋根連續
開脉管見瓣

骨節分類篇圖

剖骨見髓空
剖髀骨頭見其裡
示髖骨陷所
示下頭骨及骨空
分別撓直二臂及膊骨示其機
示頭骨直縫及以膜包
示頭骨縫
示髖骨相揷
示肋骨以筋繫
示膊臂以筋根連

骨節篇圖
此圖宜與分類篇圖照視
頭全骨側面
齒牙
舌骨仰伏
分聽骨
聽骨連續
巓頂

仰頭骨
頭骨中斷見其裡
分椎骨

脊椎全形
項椎背面
項椎側面
掌指骨
骶骨
膠骨

胛骨
支體全骨

爪
足跗及指骨

皮毛篇圖

剥膜皮

以顯微鏡視髪

脣口篇圖

仰頭開下顎

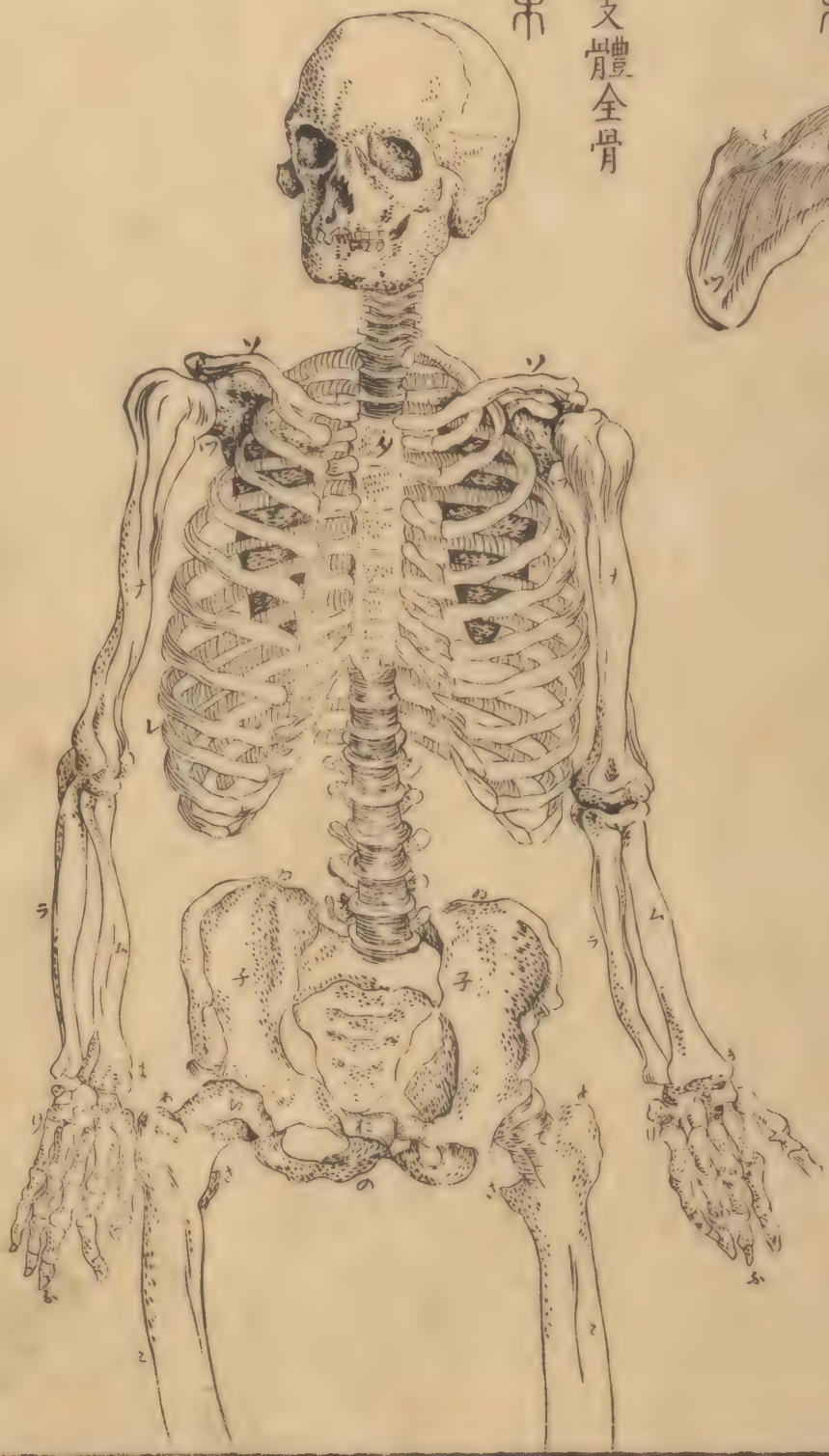
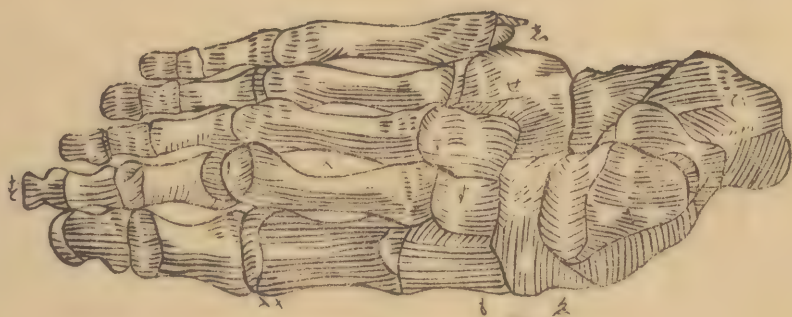
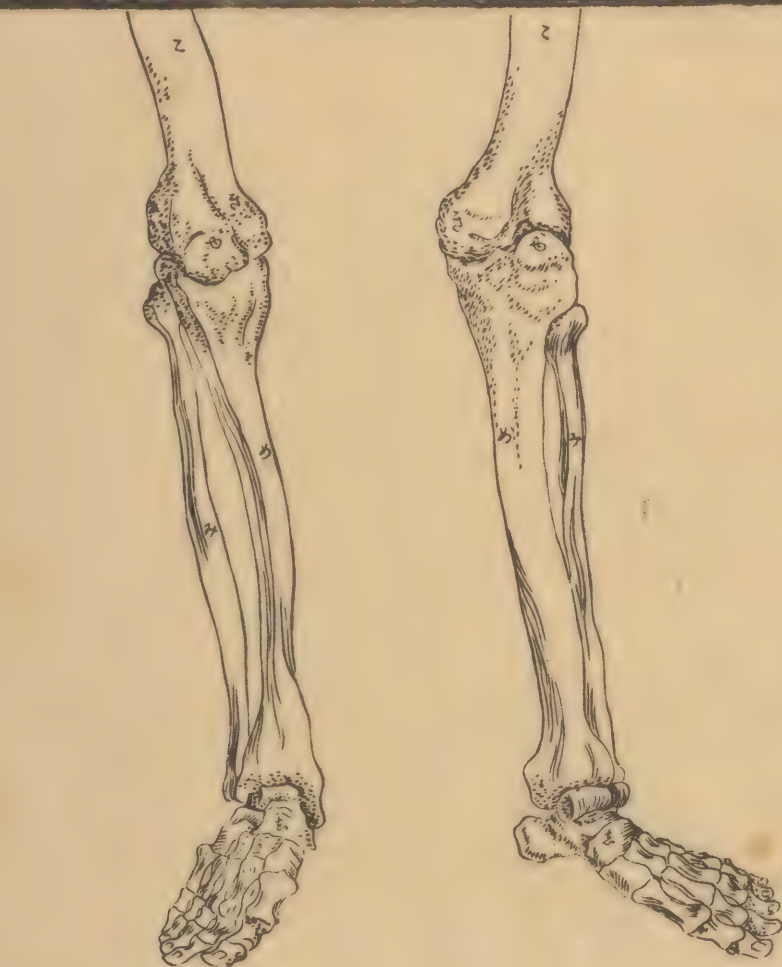
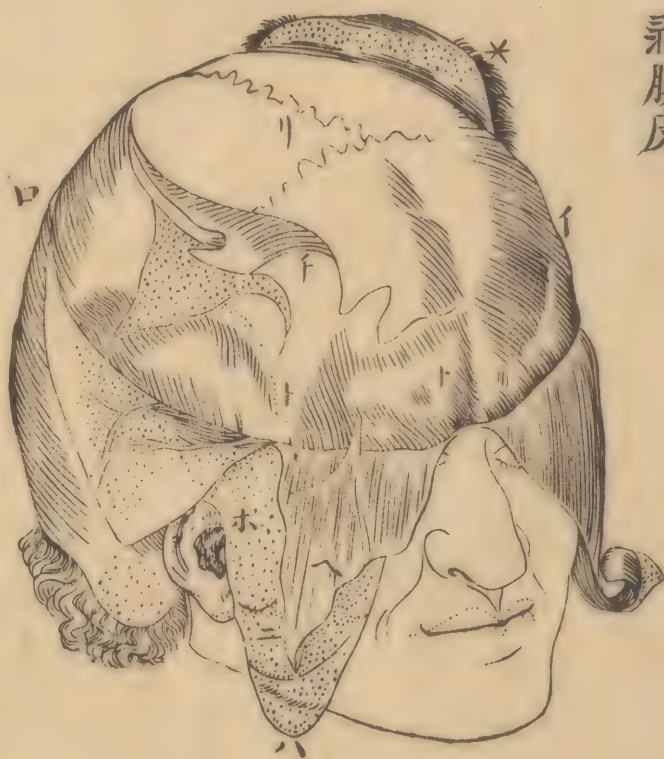
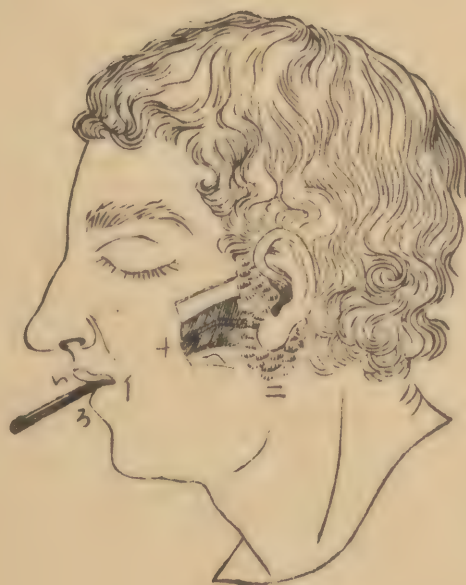
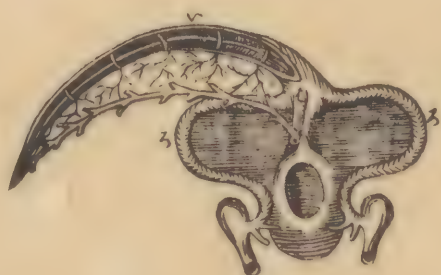
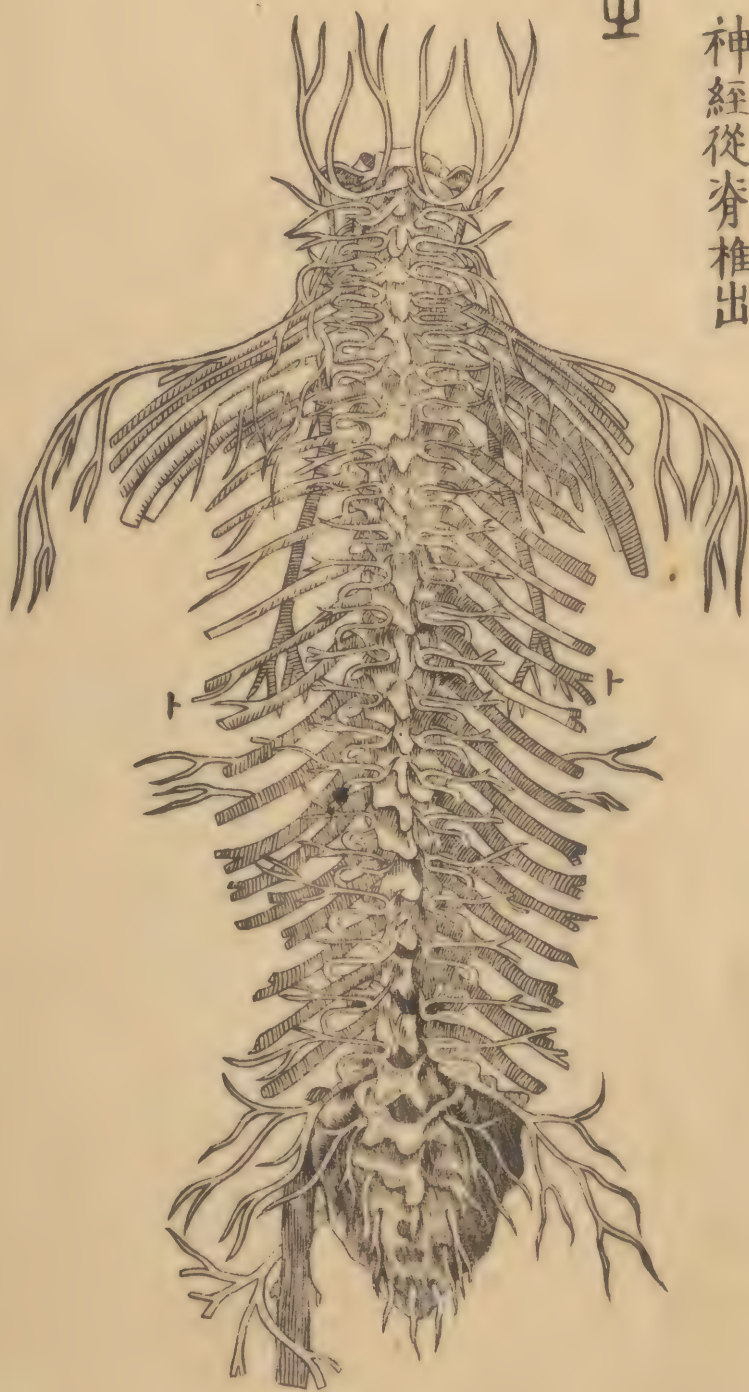
示唾管

神經篇圖
開鑽管見腦髓
剥皮膜見血道
示神經従頭下脊髓
四管連續
披腦上面見其内
腦下面

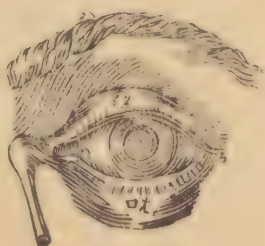
神経從脊椎出

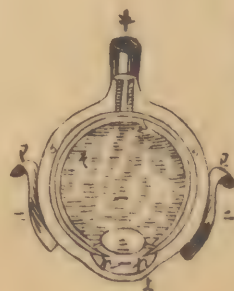
㞢

ト

ト

眼目篇圖

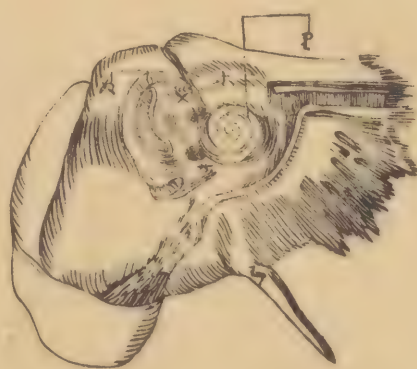
示眼胞筋

示淚管及機里爾

示諸目系

剖眼見諸液

剥膜見血道

眼球全形

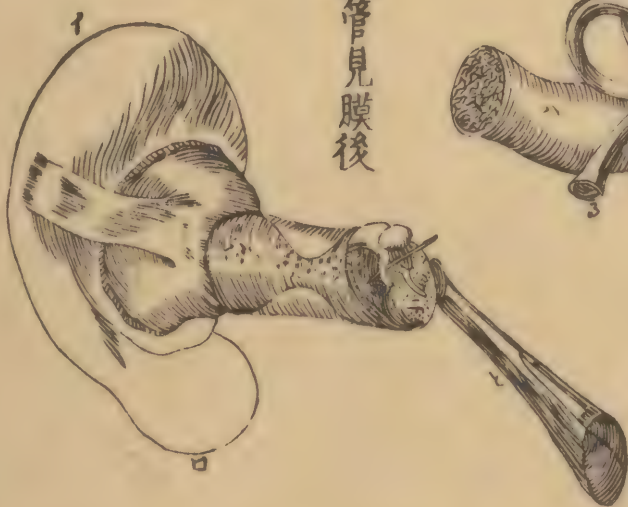
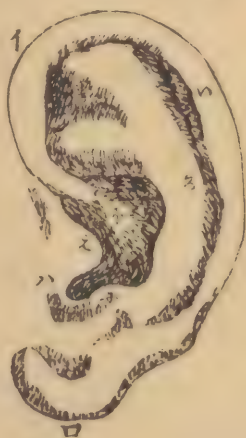
耳篇圖

竅底之全形

外表之全形

聽骨隔膜懸

聽骨膜後懸

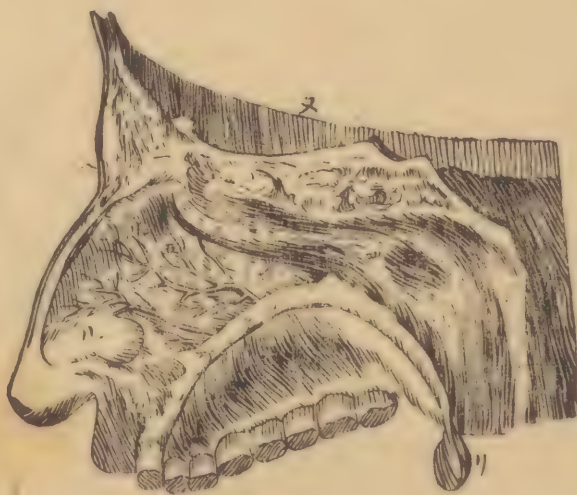
斷諸管見其竅

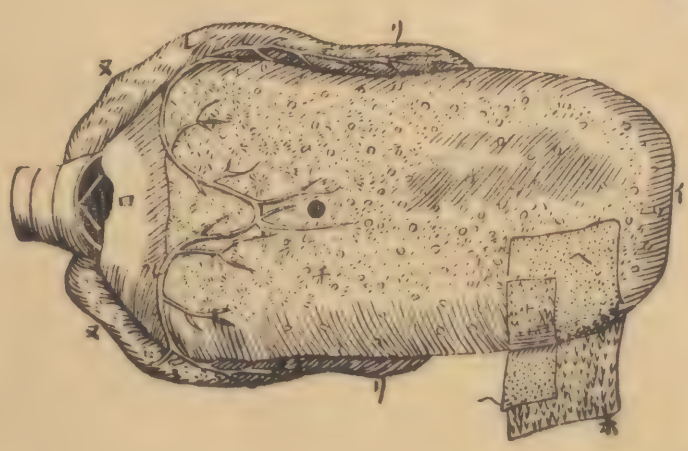
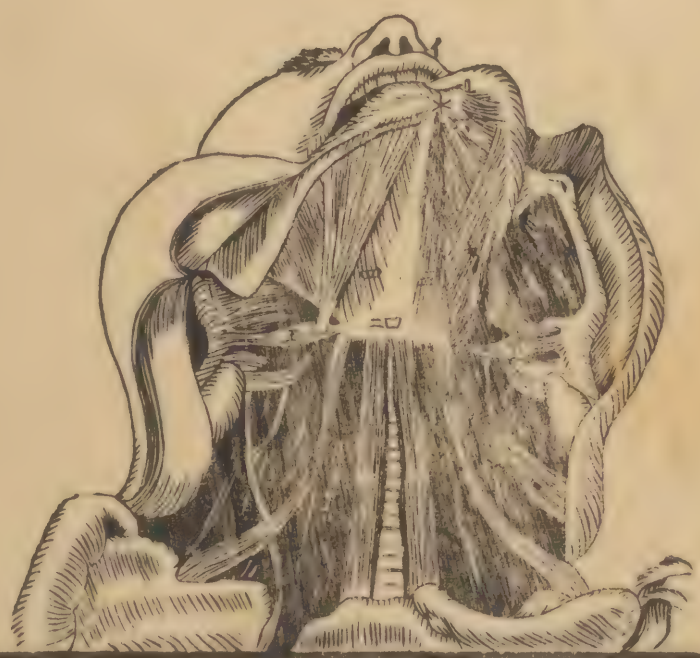
出竅管見膜後

鼻篇圖

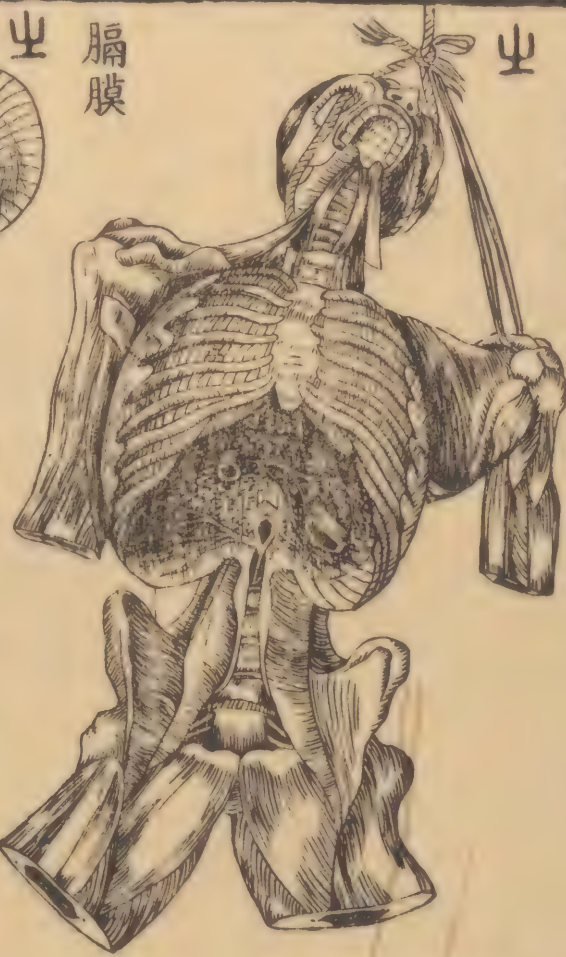
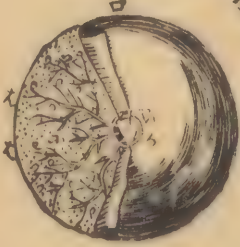
仰面

側面

軟骨連續

剖見諸骨

舌篇圖

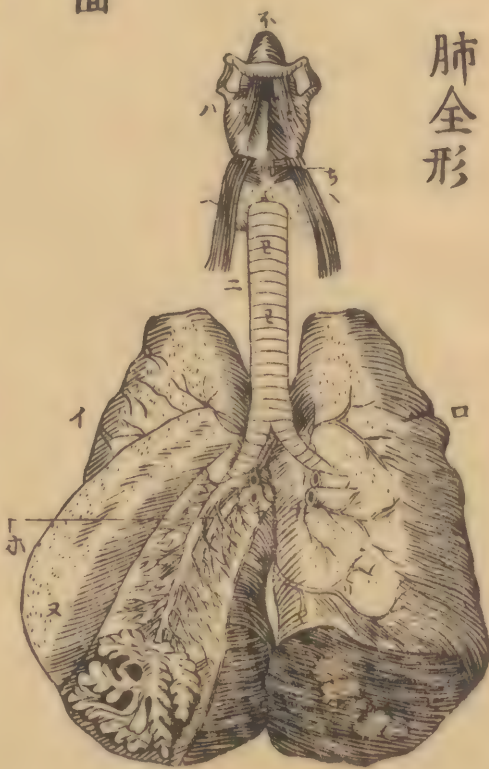
全形

示連續諸筋

膈膜篇圖

示膈膜附續

肺篇圖

氣管側面

氣管前面

氣管背面

肺全形

張肺管爲葡萄狀者

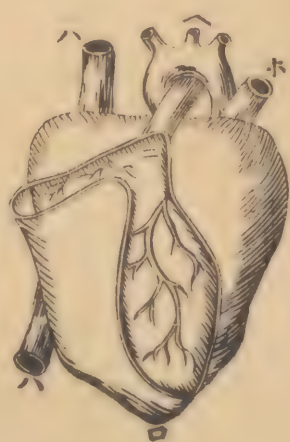
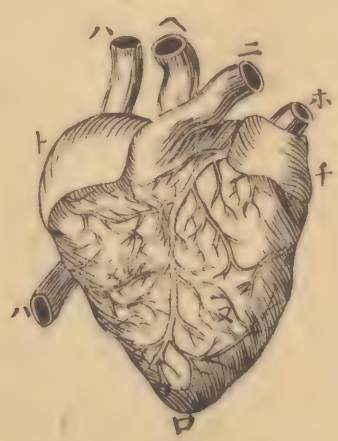
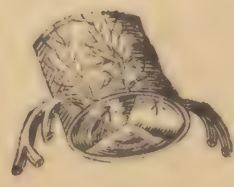
火

心篇圖

剥心包

去心包見血道

外面

剖心

示屬心脉瓣

動脈
血脈
篇圖

門脈篇圖

腹篇圖

開腹見下膈膜

示包腹部諸藏者

腸胃篇圖

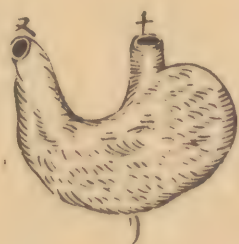
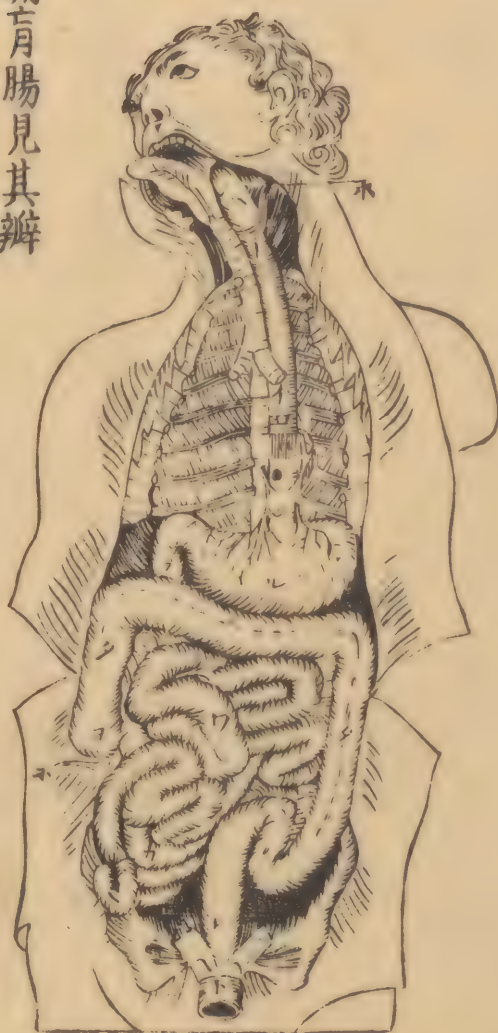
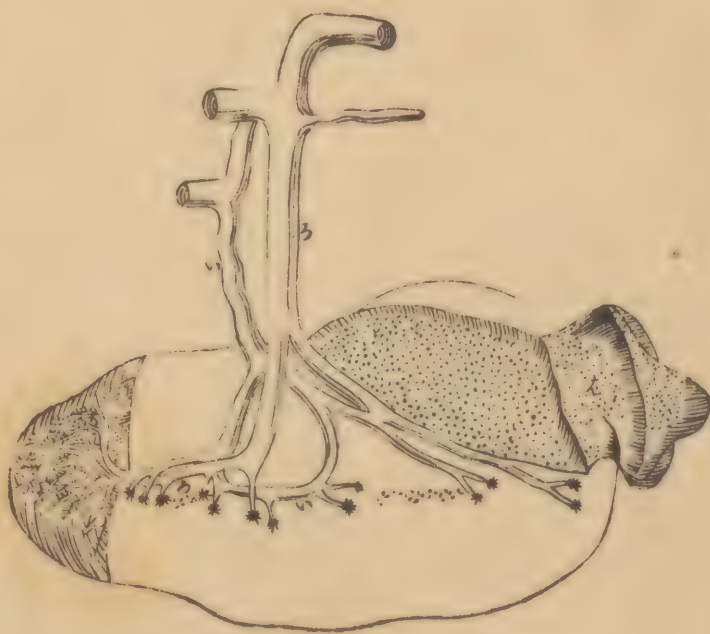
剥胃

胃全形

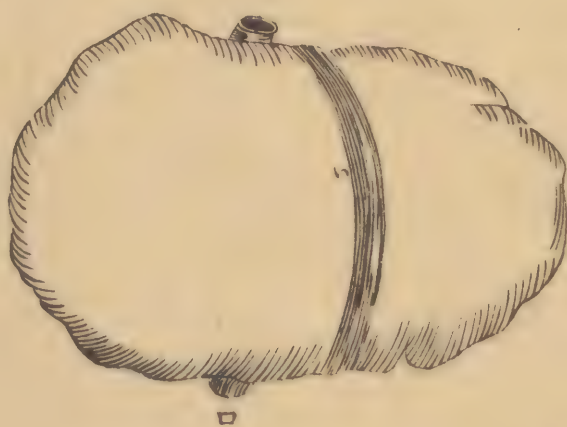
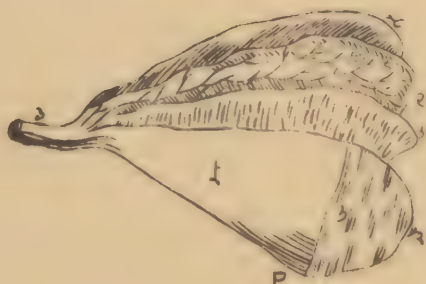
開盲腸見其瓣

下膈膜篇圖

正誤屈曲之所

大機里爾膵篇圖

示大機里爾屬諸部與膵管連入十二指腸

脾剥膜見血道

肝膽篇圖

肝全形

開膽分膜

肝膽連續狀剝膜
見血道兼示水道

腎膀胱篇圖

腎全形

示膀胱陰莖直腸連續

示膀胱子宮直腸連續

示腎膀胱連續

火

斷陰莖

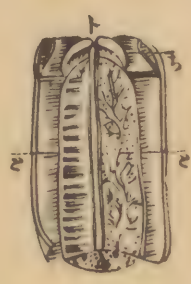
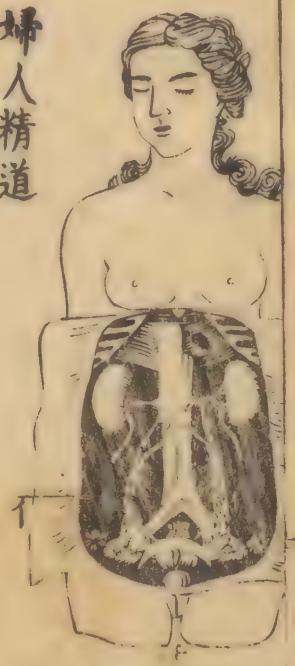
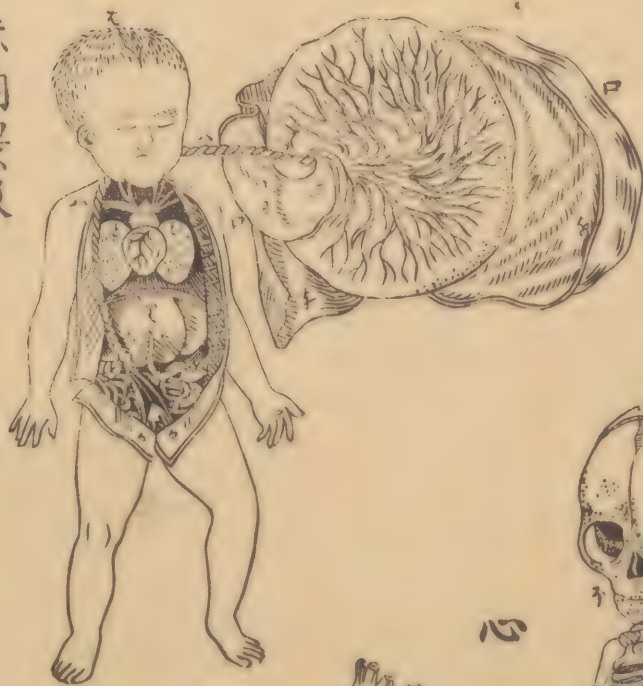
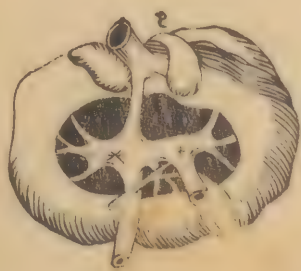
火

開陰莖見尿管

陰器篇圖

開陰門出子宮

翻膀胱見後

開陰莖

婦人精道

示膀胱睾丸陰莖連續

男子精道

妊娠篇圖

全骨

項骨

臗骨

心

肝

去子宮胎全形

示內景及胞衣連續

解體新書 卷 十六

筋篇圖

一

三

四

八

九

六
二
五
七

五九
五二
六十

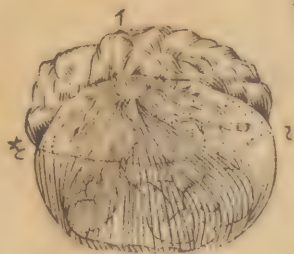
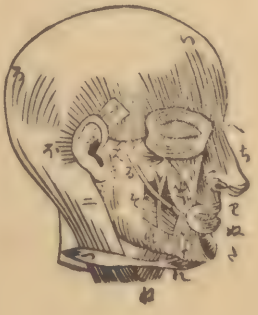
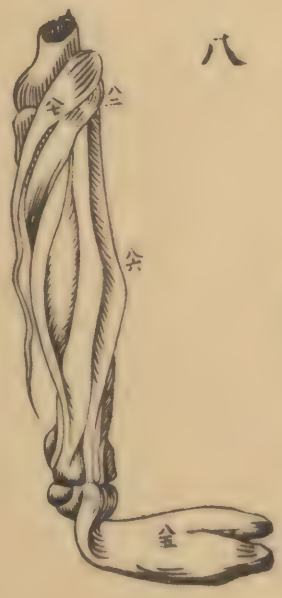
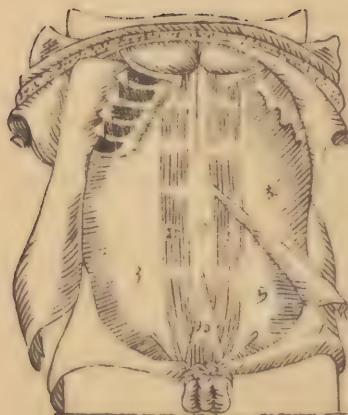
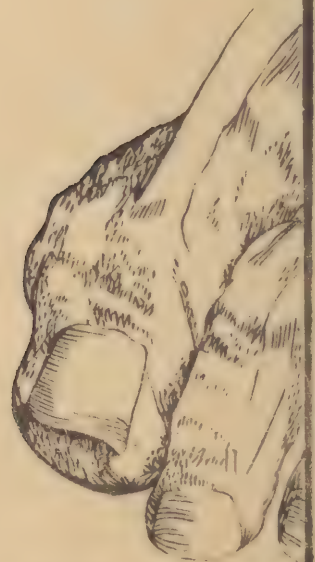
再示三圖手背

五三
五四
五五
五六

再示二圖手掌

九三
九四

再示二圖足背

巛
再示三九圖足蹠
九十
八九

我友人杉田玄白所譯之解體新書成矣令予寫之圖爲夫紅毛之画也至矣哉如余不佞者非敢所企及雖然又云不可圖怨及朋友嗚呼與買怨于同袍寧流臭於千載耶四方君子幸恕之

東羽秋田藩小田野直武